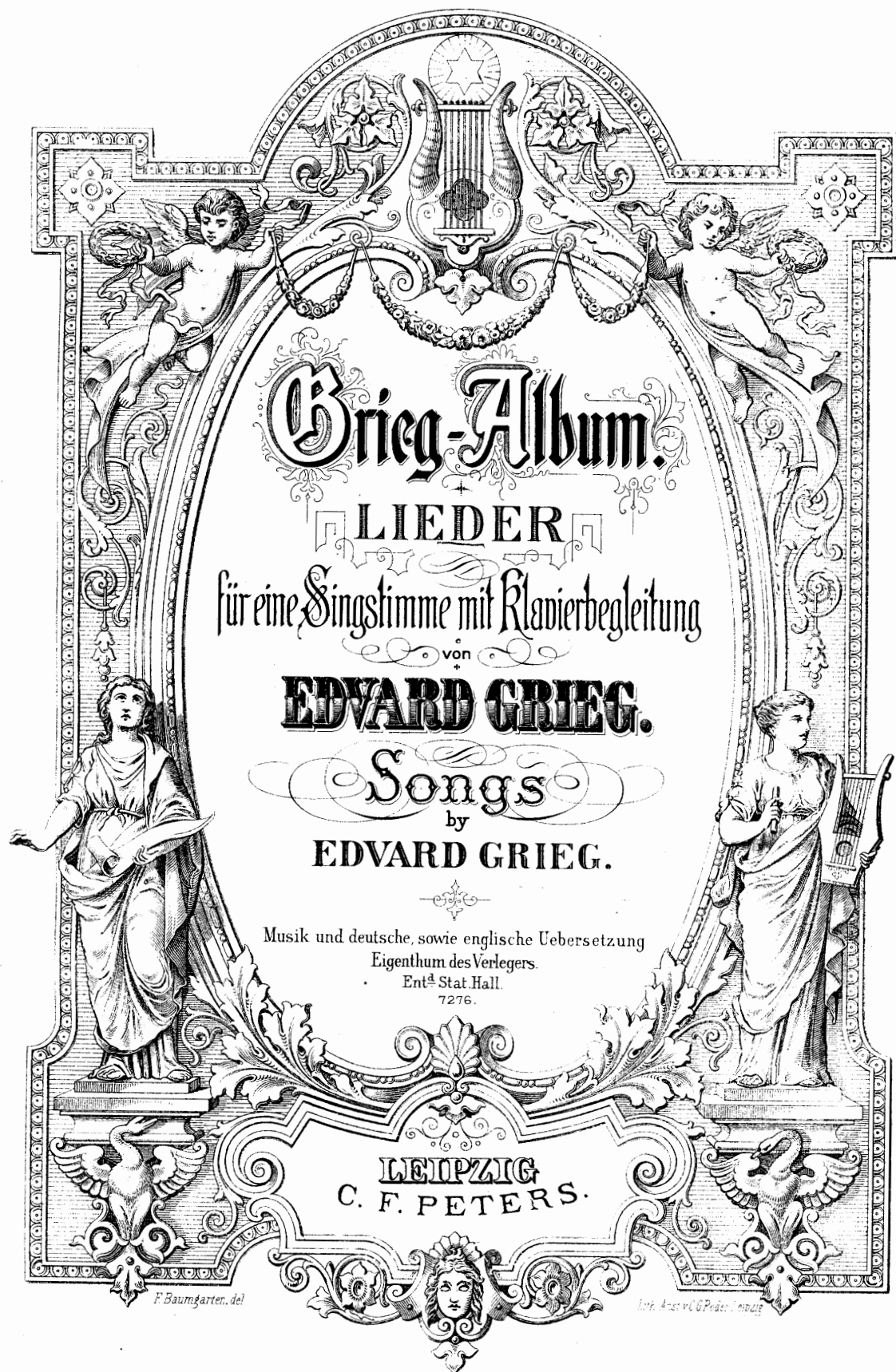


43202



F. Baumgarten, del.

lit. Anst. v. C. F. Peters, Leipzig

Original Ausgabe.

C

M
1620
G84

Inhalt. Contents.

	Pag.
1. Margarethens Wiegenlied. <i>Margaret's Cradle Song</i>	3.
2. Sie ist so weiss. <i>My love she was so pure</i>	4
3. Die Prinzessin. <i>The Princess</i>	5
4. Dem Lenz soll mein Lied erklingen. <i>To Springtime my Song I utter</i>	8
5. Ausfahrt. <i>Outward Bound</i>	10
6. Beim Sonnenuntergang. <i>Sunset</i>	16
7. Wiegenlied. <i>Cradle Song</i>	18
8. Die Rosenknospe. <i>The Rosebud</i>	22
9. Des Dichters letztes Lied. <i>The Poet's last lay</i>	24
10. „Guten Morgen.“ <i>“Good Morning.”</i>	26
11. Die Odaliske. <i>The Odaliskes</i>	28
12. Dein Rath ist wohl gut. <i>Thy warning is good</i>	33

Margarethens Wiegenlied.

Margaret's Cradle Song.

von
H. Ibsen.

Deutsch von F. von Holstein. English by F. Corder.

Edv. Grieg.
Comp. 1868.

Andante molto tranquillo.

pp sempre

1. *pp*

Des Hau-ses De-cke wölbt sich zum Sternendom so klar, nun brei-tet aus klein
The roof that rears a - bove him To Heaven seems to rise; Now makos my lit - tle

ppp *mf*

Haa-ken sein Traumesschwingen-paar. Da baut sich ei-ne Stie-ge bis in den Himmel hin-ein. Dort
Hā-ken And lifts his dream-y eyes. He builds himself a stair-case To climb to you-der star, Then

p *pp*

klimmt hin-auf klein Haa-ken mit Got-tēs En-ge - -lein. Die En-gel all' be - wa-chen mein
with the an-gels ris - es To where the bless-ed are. May an-gels watch my dar-ling From

mf *riten.*

sü-sSES Kind zur Nacht, be - hüt' dich Gott, klein Haa-ken, auch dei-ne Mut-ter wacht.
out the hea-ven's blue; God shield thee, lit - tle Hā - kon, Thy mo-ther watch-eth too.

una corda *ppp*

Sie ist so weiss. My love she was so pure.

Nach dem Russischen von H. C. Andersen.

English by F. Corder.

Comp. 1869.

Poco Allegretto e semplice.

2.

Sie ist so weiss, so lieb und hehr, nichts Weiss'res ist zu fin - den mehr; ich
My love she was so pure and white, No mor - tal else had eyes so bright; She

pp sempre

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

lie - be sie, und das so sehr, dass ich sie nicht kann lie - - ben mehr! _____
fill'd with love the heart of me, That nev - er full - er might - it be. _____

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Nun ist sie todt, so lieb und hehr, und lä - chelt wei - sser noch viel mehr; jetzt ist sie todt, o
Now is she dead so pure and white, Still pur - er seems her vis - age bright. Dead is she now, o

mf

* *mf*

cre - scen - - do
Gram so schwer, ich muss sie lie - ben jetzt - noch mehr. _____
cru - el woe! My heart, too full, must o - - ver - flow. _____

cre - scen - do

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Die Prinzessin.

The Princess.

VON

Björnson.

Deutsch von F. von Holstein. English by E. M. Smyth.

Allegretto semplice.

Comp. 1871.

3. *pp*

Es sass die Prin-zes-sin im Frau-en-ge-mach. Der
The prin-cess is sit-ting a-lone in her bower. The

mf

Kna-be im Tha-le, er blies die Schalmei. „Schweig“
boy in the val-ley is pi-ping his lay. “Be

pp

stil-le. o Klei-ner, du fes-selst mir_ach!_ all mei-ne Ge-dan-ken, die
still! for thy mu-sic doth fet-ter the thoughts, that fain would be wan-der-ing

mf

rit. *a tempo* *p*

schweiften so frei,wenn die Son-ne sank,wenn die Son-ne sank.“ Es
far far a-way, as the sun goes down, as the sun goes down.” The

rit. *a tempo*

pp

sass die Prin-zes - sin im Frau - en - ge - mach. Es schwei - get der Kna - be, es
 prin - cess is sit - ting a - lone in her bower. The val - ley is si - lent and

schweigt die Schal - mei. „Blas' wei - ter, o Klei - ner, er -
 hush'd is the lay. "Play on! for thy mu - sic gave

fül - le mir_ ach!_ all' mei - ne Ge - dan - ken, einst schweif - ten sie frei, wenn die Son - ne
 wings to the thoughts, that fain would be wan - der - ing far far a - way, as the sun goes

rit. *a tempo*

sank, wenn die Son - ne sank: " Es
 down, as the sun goes down. " The

sass die Prin - zes - sin im Frau - en - ge - mach; auf's Neu - e im Tha - le er -
prin - cess is sit - ting a - lone in her bower. Once more in the val - ley re -

tönt die Schalmei. *mf* Da weint sie hin - aus in den
e - choes the lay. Then bit - ter - ly wept she and

sin - ken - den Tag: „Wie weh mir im Her - zen, steh, *f* Herr - gott, mir bei!“ Und die
sighed in the night. „My heart, why so hea - vy? Ah! well well - a - day!“ And the

Son - ne sank, und die Son - ne sank... *p*
sun went down, and the sun went down... pp ritard. ppp

Dem Lenz soll mein Lied erklingen. To Springtime my song I utter.

von
Björnson.

Deutsch von F. von Holstein. *English by E. Corder.*

Comp. 1872.

Vivace.

4.

Dem Lenz soll mein Lied er -
To Springtime my song I

klin - gen, das helf' ihn zu - rück uns brin - gen. Dem Lenz soll mein Lied er -
ut - ter, that back to us he may flut - ter. To Springtime my song I

klin - gen, von Sehnsucht so ü - ber - reich, die Bei - den ver - stehn sich gleich.
ut - ter, both la - den with fan - cies sweet in friend - ly af - fec - tion meet.

Sie we - cken die Son - ne mit Ne - cken,
They smile and the sun — is bright - ened;

ritard.

den Win-ter wird das — er - schre - eken.
old win-ter is scared and fright - ened;

poco rit.

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

a tempo

sempre string. e cresc.

Im Chor dann die Bäch - lein flie - ssen, der Sang thut ihn arg ver - drie - ssen, bald
to join them the brook comes bub-bling, his spi - rit the song is trou-bling, and,

a tempo

sempre string. e cresc.

ff

pù lento

riten.

jagt ihn aus ho - hen Lüf - ten der Blu - men hold - se - - lig Düf - ten. Dem
chased from their se - cret bow - ers, light winds bring the breath of flow - ers. To

dimin.

riten.

*Red. **

Lenz soll mein Lied er - klin - - gen.
Springtime my song I ut - - ter!

*Red. * Red. * Red. **

pp

Ausfahrt.

Outward Bound.

VON

A. Munch.

Deutsch von Edm. Lobedanz. English by F. Corder.

Comp. 1865.

Allegretto tranquillo, poi più agitato.

5.

Es war — ei-ne däm-mer-n-de Som-mer-nacht, — ein
The morn — was dawn-ing in sum-mer skies, — A

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Schiff — lag dort in der Näh, — wo dunk-le Tan-nen, der Bäu-me Pracht, sich
ship — at an-chor there lay, — Where som-bre fir-trees na-jes-tic rise, Re-

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

spie-geln im glän-zenden See. — Es weh-te er-fri-schen-de Mor-gen-luft
flect-ed up-on the bay. — The ra-di-ant day light was near its birth.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

und zog durch die stil-le Nacht, — des See-es Hauch und des Gra-ses Duft ver-
And in-to one frag-rance blent, — The o-cean's breeze and the breath of earth Poured

un poco string.

un poco string.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

cresc. *fz* *p*

eint wa - ren früh er - wacht. Das
 out each a strong - er scent. The

a tempo

cresc. *fp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

dunk - le Schiff lag ru - hig und trug die Ma - sten zum Himmel em - por; doch
 som - bre bark that lay rock - ing there, With tu - per - ing masts of pride, To

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

hat - te es sich be - rei - tet zum Flug und zog schon die Se - gel her - vor.
 get un - der weigh - gan now pre - pare And spread all her can - vass wide.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

più p

Wenn das gol - de - ne Ta - ges - licht die Ber - ges - spi - zen be - schien,
 When the gol - den god of day doth rise And gleam on yon moun - tain peak.

più p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

sempre più p

dann ruh - te es län - gér im Ha - fen nicht, — es sollt' in die Fer - ne hin -
 Then forth from her har - bour a - - way she flies, — Fair - er, sun - ni - er wa - ters to

sempre più p

pp ziehn. _____ Und sieh! das Deck in dem Son - nen - gold mein
 seek. _____ Now lo! where glisters the ris - ing light My

espressivo

pp *p*

jun - ges Weib be - - trat: — sie war so lieb - lich, sie war so hold, ein er -
 fair young bride I see: — Her form so love - ly, her eyes so bright, Like a

pp rö - then - des Ro - - sen - - blatt. — Sie hat - te die Hand in mein' ge - legt und
 rose - leaf of sum - mer she. — Her lit - tle white hand in mine is placed, The

pp

string.

schien in die Fer-ne zu seh'n, — ihr Traum ward Wahr-heit, den sie ge-hegt, wir
fu-ture her eyes seem to read, — Her hap-py dreams'ful-ful-ment now to taste O'er

pp più animato

soll - - - ten zu - sam - men geh'n — weit — ü - - ber's
o - - - cean to - ge - ther we speed — Far — o'er the

pp

Meer, — mit seh - - - nen - der Brust — gen Süd' in's
sea, — while hearts hot - ly beat, — To - - - ward fair

herr - - li - che Land. — Wir — soll - ten wan - dern in Ju - - - gend -
I - - - ta - ly's land. — Soon — are we press - ing with bound - - ing

lust am Ar-no, am Ti-ber-strand, am Ti-ber-
 feet The Ar-no and Ti-ber's strand, the Ti-ber's

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

strand. Das Le-ben lag vor ihr so lieblich und zart, so
 strand. Thus life lay be-fore her so sunny and clear, It

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

schön-heit-reich und so licht, sie schwebte hin-aus auf die herr-li-che Fahrt: die
 beck-oid her forth to sail. She ea-ger-ly launch'd on her smiling ca-ree, The

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

string. molto

Kö-ni-gin im Ge-dicht. Sie schwebte hin-aus, sie schwebte hin-aus auf die
 Queen of a po-ets tale. She ea-ger-ly launch'd, she ea-ger-ly launch'd on her

string. molto

Ped. *

a tempo *rit.* *a tempo*

herr-li-che Fahrt: die Kö-ni-gin im Ge-dicht. Gott
 smil-ing ca-ree-er— The Queen of a po- - et's tale. Now

ma tranquillo *ppp tranquillo*

sei ge-lo-bet, dass sie nicht sah— so weit in die Zu-kunft hin - ein:— nicht lan-ge, ach,
 God be thank'd that she had not read— In truth, from the fu - ture's tone! Full soon lay she

bald— lag still sie da— in dem Gra-be, so bleich, al- -lein,— in dem
 mo-tion-less, cold and dead In her grave— so far from home,— in her

Gra- -be. so bleich, al- -lein.
 grave— so far from home.

pp *longa*

Beim Sonnenuntergang.

Sunset.

von

A. Munch.

Deutsch von Edm. Lobedanz. English by F. Corder.

Poco lento e dolce.

Comp. 1863.

6.

1. Nun sinkt hin - ab die Son - ne sacht in
 2. Des Ta - ges Ab - schieds - thrä - ne giesst sich
 3. Doch za - ge nicht! Sink' nur hin - ab und
 1. *Non soft - ly sinks the sun from sight Neath*
 2. *A tear for day de - part - ing flows From*
 3. *O trem - ble not, but close thine eyes And*

con Ped.

1. fer - nen Wal - des Schat - - ten, und schenkt uns Ruh' in sanf - ter Nacht mit
 2. rings auf Halm und Blu - - me: der Li - lie Kelch sich lei - - se schliesst nach
 3. folg' in Nacht der Son - - ne; ent - sprie - ssen rein wird Lieb' dem Grab wie
 1. *dis - tant for - est sha - - dow: He paves with gold the path of night On*
 2. *ev - 'ry leaf and flow - - er, The li - ly's cup doth soft - ly close: Fare -*
 3. *yield thy spi - rit rag - - rant, For love from out the grave shall rise, Like*

un poco più animato

1. Gold auf Meer und Mat - - ten. Ein süß weh - mü - - thig Flü - stern schwebt um's
 2. kur - zem Le - bens - ruh - - me. Der Vö - gel Lie - der schwei - gen schon, das
 3. duft - ger Veil - chen Won - - ne. Wo Lich - tes Quel - le geht vor - ans, dort
 1. *moun - tain, lake and mea - - dow. A sad but ten - der rust - ling sound A -*
 2. *well her pride and pow - - er! The birds at - ven - dy cease their lay, The*
 3. *vio - lets' o - dour frag - - rant. As sinks the sun, sink thou to rest And*

un poco più animato

con Ped.

1. Bir - ken - laub so stil - - le vom Schat - ten - dun - kel, das um - webt uns
 2. Thal sinnt nach voll Ban - - gen, was kom - men wird, wenn's Licht ent - flohn, die
 3. folg' ihr oh - - ne Za - - gen, um - hüllt dich Nacht mit sü - ssem Graus, wird
 1. *bout the wood - land hov - ers, A dream - y ha - lo ga - thers round As*
 2. *val - ley seems to won - - der If sun - light e'er will thrust a - way The*
 3. *wait the heav'n - ly mor - - row; Let dark - ness take thee to her breast And*

1.2. *espress. ritard.*

1. mit der Träu - me Fül - - le.
 2. Son - ne ganz ver - gan - - gen.
 1. *night all na - ture cov - - ers.*
 2. *clouk it cov - ers un - - der.*

1. 2. *ritard. più stretto ritard.*

3.

3. still dein seh - nend Kla - - gen, wird still — dein seh - - nend Kla - - -
 3. *soothe thy pas - sing sor - - row, and soothe — thy pas - - sing sor -*

- - - gen.
 - - - row.

pp

Wiegenlied. Cradle Song.

von
A. Munch.

Deutsch von Edm. Lohedanz. English by F. Corder.

Comp. 1865.

Non lento, ma molto doloroso.

7. *pp*

1. Schlaf, mein Sohn, und schlumm' - re süß,
2. Schlaf, mein Herz - chen, träum' von ihr,
3. Nie soll sei - - ne schwe - - re Brust
4. Ob wohl dei - - ne Mut - - ter sich
1. Sleep, my child, and soft - - ly rest,
2. Sleep and dream of her, my dear;
3. Ne - - ver, though, a face for - - lorn
4. Does per - chance the lost one's shade

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

1. Wie - - lein ist dein Pa - - ra - dies. Ach, die dir - - das
2. Va - - ter sit - - zet hier bei dir, wie - - get dich - - mit
3. trü - - ben dei - - ne Mor - - gen - lust, nie - - mals soll - - dein
4. neigt im Schlum - mer ü - - ber dich? Lachst ja oft - - so
1. cra - - dle is a ha - - ven blest. She, a - - las! - - thy
2. fa - - ther sits be - side thee here, rocks thee in - - to
3. shall o'er - cloud thy hap - - py morn, ne - - ver shall - - thy
4. bend a - bove thy sleep - - ing head? Oft in sleep - - thou

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

1. Le - - hen gab, lie - - get in dem kal - - - - - ten
2. treu - - em Muth, schir - - met dich mit Leib - - - - - und
3. Kin - - des - Glück schau - - en sei - - ner Thrä - - - - - nen
4. süß und rein, siehst du dann dein Müt - - - - - ter -
1. life who gave now lies in the cru - - - - - el
2. fair - - y - land, guards thee safe with heart - - - - - and
3. glan - - ces gay catch the tears he wipes - - - - - a -
4. smil - - est, sweet; is't that mo - - ther comes - - - - - to

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

1. Grab. Kann nun nicht zu je - - der Stund'
 2. Blut. Ein- - sam ist - es um ihn her,
 3. Blick. Schlaf? mein Gold, ohn' Sorg' und Müh',
 4. lein? Va - - - ters Blick sie nim - - mer sieht,
 1. *grave.* Can no long - - er press with joy
 2. *hand.* Ah! for him 'tis lone - - ly now,
 3. *way.* Sleep, my treasure, with peace - - ful breath!
 4. *greet?* Ne'er she glad - dens fu - - ther's eyes;

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

1. küs - - sen dei - - nen Ro - - sen-mund, sah - - dein er - - stes Lä - - cheln nicht,
 2. lebt in Qual und Jam - - mer schwer, und - - der Sor-gen dunk - - le Last
 3. klei - - ne To - - des - knos - - pe, blüh! Va - - ter hat nur dich al - - lein,
 4. To - - des - we - - he in ihm glüht, und - - nur dei - - ne klei - - ne Hand
 1. *kis - - ses on her ba - - by boy,* his - - sweetsmile she may not see;
 2. *Grief and an - - guish rack his brow,* and - - the wea - - ry weight of woe
 3. *Bloom, thou pret - - ty flow'r of death!* Fa - - ther now has on - - ly thee;
 4. *death's keen ar - - row in him lies.* No - - thing but thy ti - - ny hand

Ad. * *Ad.* *

1. weil - - der Tod das Le - - ben bricht. _____
 2. drü - - cken ihn zu Bo - - den fast. _____
 3. sollst sein gan - - zer Reich - - thum sein. _____
 4. reisst ihn von des To - - des Rand. _____
 1. *torn by death from him - - and me.* _____
 2. *tward the earth has bent - - him low.* _____
 3. *thou his world and Heav'n must be.* _____
 4. *holds him from the si - - lent land.* _____

Ad.

pp

5. Schlaf, mein Sohn, und schlumm' - re süß, Wieg - lein ist dein
5. Sleep, my child, and soft - -ly rest! Cra - -dle is a

* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.*

Pa - -ra-dies, ach, die dir — das Le - -ben gab,
ha - -ren blest; she, a - last — thy life who gave

* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * >

lie - -get in dem kal - - - -ten Grab.
now lies in the cru - - - -el grave.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Ach, die dir — das Le — — ben gab, lie — — get in — dem
 She, a — las! — thy life who gave li — — eth in — the

pp

p *pp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

kal — — — ten Grab, lie — get in — dem kal — — — ten
 cru — — — el grave, li — eth in — the cru — — — el

ritard.

mf *ritard.*

Ad. * *Ad.* *

Grab. _____
 grave. _____

a tempo *cresc. molto* *ff*

fz *

p *pp*

Ad. * *Ad.* *

Die Rosenknospe.

The Rosebud.

von

H. C. Andersen.

English version by F. Corder.

Comp. 1869.

Allegretto e leggiero.

con mezza voce

8.

1. Ro - sen - knos - pe, zart und rund,
 2. Ich will reich - ten, wie man muss:
 3. Geb' ein Lied dir, wenn du küsst,
 4. Dän - marks Mädchen, wenn ich schied,
 1. Rosebud fair with glow - ing tips,
 2. I'll con - fess the truth to thee,
 3. For thy kiss a song I'll give.
 4. Danish maidens when I die

p

Ad. *

1. lieb - lich wie ein Mäd - chen - mund! Küss' ich dich als mei - ne Braut,
 2. Nie noch gab ich ei - nen Kuss! Kei - ne Maid er - - war - tet mich,
 3. und wenn einst ich Staub dann bin, ruft mein Lied dir laut noch zu:
 4. sa - gen wohl bei je - dem Lied: „Küs - sen möcht' ich ihn da - für!“
 1. Love - ly as a maiden's lips! I will kiss thee like a bride;
 2. None has yet had kiss of me! Turns to me no maid - en's face;
 3. And when I shall cease to live Loud my words thee still shall cheer;
 4. At each song of mine will cry “Kis - ses he de - served for these!”

Ad. *

pp *rit.*

1. wirst du schö-ner stets ge-schaut. Lass noch ei-nen Kuss dir
 2. Ro-se, ich muss küs-sen dich! Du nur bist mein Glück, mein
 3. Kei-ne küss-te mich. Nur du hast mir Küs-se je ge-
 4. Schönge-sagt, was nützt es mir? Müsst mir drum bei mei-nem.
 1. Deepens then the crim-son tide. Let me kiss thee with e-
 2. Rose-bud, thou must fill the place. Deep and bound-less as the
 3. "O - ther lips have kiss'd me ne'er." Press I thee with soft e-
 4. But 'tis then too late to please. Grant my life the joy it

pp *ritard.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

a tempo
pp

1. ge - - - - ben, fühl' _____ mein Be- - - - ben!
 2. Le - - - - - ben, fühl' _____ mein Be- - - - ben!
 3. ge - - - - - ben, fühl' _____ mein Be- - - - ben!
 4. Le - - - - - ben Küs - - - - - se ge - - - - - ben!
 1. mo - - - - - tion, See _____ my de - vo - - - - tion!
 2. o - - - - - cean Is _____ my de - vo - - - - tion!
 3. mo - - - - - tion, See _____ my de - vo - - - - tion!
 4. miss - - - - - es, Give _____ me kiss - - - - - es!

a tempo

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Des Dichters letztes Lied.

The Poet's last lay.

von

H. C. Andersen.

English version by F. Corder.

Comp. 1869.

Moderato e semplice.

9.

Du
Leb'
O
Fare -
legato

p *f*

Ced. * *Ced.* * *Ced.* * *Ced.* *

star - ker Tod, führ' mich hin - an zum Gei - ster - lan - de dro - -ben! Die
wohl, du Ro - se frisch und roth, lebt wohl, ihr mei - ne Lie - -ben! Führ'
migh - ty Death, I'll seek with thee the land of sha - dows yon - -der! Up
well the ros - es' glow - ing breath, fare - well to love, and sad - -ly! I

f

Ced. *

mir von Gott ge - wies' - ne Bahn zog ich, die Stirn er - ho - -ben.
mich hin - an, du star - ker Tod, ob - gleich ich gern ge - blie - -ben. Hab
on the way Heav'n points to me, fear - less I e - ver wan - der.
fol - low thee, oh migh - ty Death, yet would I lin - ger glad - ly! I

p

Ced. * *Ced.* * *Ced.* *

p *cresc. sempre*

Was ich ge - ge - - ben, Gott, war dein, mein Reich - thum war mein
 Dank, o Gott! für all' dein Gut, für al - le künft' - gen
All that I have from Heav'n has sprung, my on - ly rich - es
thank the Lord for boun - ties past, for ev' - ry fu - - ture

p *cre - - - - - do - - - - sempre*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

ff *p*

Träu - - - men; nur we - nig that ich, sang da - rein wie Vög - lein auf - den
 Zei - - - ten; nun stür - me, Tod, durch Zei - ten - fluth zu ew' - gen Som - - mer -
fun - - - cies; my deeds are few, I have but sung like birds in sum - - mer's
bles - - - sing; now hurl me, Death, thro' a - ges vast, e - - ter - nal summer pos -

ff *f* *dimin. p*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

ritard.

Bäu - - men.
 freu - - den!
glan - - ces.
 ses - - - sing!

ritard. *p* *ritard.* *pp*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

„Guten Morgen!“ “Good Morning!”

von
Björnson.

Deutsch von F. von Holstein. *English by F. Corder.*

Comp. 1870.

Molto vivace.

10.

f

Auf geht der Tag, mit feur'gem Ge-schoss
Morn-ing is break-ing, ri-ses the sun,

f *p*

♩

stürmt er des Un-muths Wol-ken-schloss, wal-len-de Ne-bel ver-flie-gen,
Melt-ing the cloudbanks one-by one, Fill-ing the mea-dows with bright-ness.

f

♩

Licht-kö-nigs Heerschaaren sie-gen. „Auf!“ tönt Vög-leins Lied im Grund,
Laugh now the hea-vens for light-ness. „Wa-ken, wa-ken!“ war-blers' throats,

p

♩

„auf!“ erschall't aus Kin-der-mund, auf, mei-ner Hoff-nung Son-ne!
„Wa-ken, wa-ken!“ sweet-est notes Wel-come the sum-mer morn-ing!

pp

♩

f auf, mei-ner Hoff-nung Son- -ne! *fz* „Auf!“ tönt Vög - leins Lied, tönt Vög - leins
Wel - come the sum - mer morn - ing! „Wa - ken, wa - ken, wa - ken, wa - ken!“

f *ffz* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

tr Lied im Grund. *fz* „Auf!“ erschallt's aus Kin - der - mund, aus Kin - - - der -
war - - blers' throats, „Wa - ken, wa - ken, wa - ken, wa - ken!“ *sweet - - - est*

tr *fz* *ff* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

p mund. Vög-lein im Grund, Kin- -der-mund,
notes, *war - blers' throats,* *war - blers' throats,* *sweet - est notes,*

p *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

cresc. Vög - lein im Grund, Kin - -der-mund, auf, mei-ner Hoff-nung Son - ne!
war - - blers' throats, *sweet - est notes,* *Wel - come the sum - mer morn - ing.*

cresc. *f* *fz* *Ad.* * *Ad.* *

Die Odaliske. The Odalisques.

von
Carl Bruun.

Deutsch von F. von Holstein. English by F. Corder.

Comp. 1870.

Allegro.

11.

Nun sinkt die Son - ne in
Now sinks the sun 'neath the

A - si - ens Lan - de, die Ber - - ge sie glü - - hen. Im
A - si - an mountains. Their sum - - mits are glow - - ing; The

Sul - tanschloss an des Bos - po - rus Stran - de viel Ro - - - sen er - - -
Sul - tans gar - den has mur - mur - ing foun - tains And fair ro - - - ses

blü - - hen. Im Au - - - ge die zittern - de Thrä - ne hebt, den
blow - - ing. A glit - - - ter - ing tear be - - downs each eye. Each

seh - - - - nen-den Bu - sen ein Seuf - zer hebt, ein Seuf - zer hebt für
bo - - - - som re-gret-ful-ly hears a sigh, A wist-ful sigh for

f *dimin.*

cresc.

Ed. *

p *mf* *cresc. e ritard.* *ff*

So - li - man, — ein Seuf - zer hebt für So - li - - man. —
So - li - man, — a wist - ful sigh for So - li - - man. —

a tempo

p *pp* *mf* *rit.* *ff* *ff*

Ed. *

Vom
The

p *pp* *p* *p*

Kuss der Son - ne ver - klärt sind die Hö - hen bei Wel - - - len - - - ge - - -
sun - re-leas - es the peaks from his burn - ing And eve - - - ning - - - comes -

p

Ed. *

man. —
man. —

f *f* *pp*

p

Der Halb - mond schimmert, die Ster - ne sie pran - gen, wo
The cres - cent moon 'mid the stars now is sail - ing where

p

Al - - - lah — thron't. — So heiss — vom Rei - gen er -
Al - - - lah — guard - eth; And blush - es hot - ly those

p

glüh'n ihr die Wan - gen, die Lie - - - be — be - - - lohnt, — die
checks are veil - ing which love — — — re - - - ward - - eth. With

p

küs - - - send den Hauch sei - nes Mun - des trinkt, die
rap - - - tur - ous kiss - es her lips — are press'd, In

pp

Ad. * *Ad.* *

se - - - lig in se - ligsten Traum ver - sinkt, in se - - ligsten Traum mit
bliss - - - full - est dreams will she sink - to rest, In bliss - full - est dreams with

f *dimin.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

p So - li - man, — in se - lig - sten Traum mit So - li - - man. —
So - li - man. — in blissfull - est dreams with So - li - - man. —

cresc. molto e ritard. ff

pp *ritard. ff* *f* *a tempo*

Ad. * *Ad.* *

fz *fz* *fz* *p* *pp*

una corda

Dein Rath ist wohl gut. Thy warning is good.

von
Björnson.

English version by F. Corder.

Allegro molto e con fuoco.

Comp. 1872.

12.

Dein Rath ist wohl gut, doch in brausen-de Fluth will ich
Thy warn-ing is good, but a - way on the flood I must

f *cresc.*

le - - - gen mein Boot — und dort tro - - - tzen dem Tod! — dein
hie — with my boat — o'er the break - - ers to float! — Thy

cresc.

Rath ist wohl gut, doch in brau-sen-de Fluth will ich le - - - gen mein
warn - ing is good, but a - - way on the flood I must hie — with my

f

Boot — und dort tro - - -
boat — o'er the break - - -

cresc.

tzen dem Tod! — Wär' die Reis' auch die letz - te, ich
 ers - to float! — Were the jour - ney my lust, I would

ach - - te das nicht, ich muss fol - - gen dem Wort, so im
 dread - - not the blast, but give ear - to the word in my

sempre più agitato

Bu - - sen mir spricht!
 heart that is stirred!

Nicht blos zur Lust ich vom U - fer jetzt muss, es — treibt — mich auf's Meer, — mit dem
 'Tis not for play the com - mand I o - bey, that I drive — o'er the sea — 'mid the

Wo - - genschwoll hehr; nicht — blos zur Lust ich vom
 bil - - lows so free; 'tis — not for play the com -

U - - - fer jetzt musst', es treibt - mich auf's Meer; - mit dem
 mand - - - I o - - - bey, that I drive - o'er the sea - - - mid the

Wo - genschwall hehr - - muss ich kämpfen im Kahn, dass man schauet den Kiel; ich will
 hil - lows so free; - I must fight for my life in the el - e - ments' strife, so I

wa - - gen, und tro - - tzen dem brau - - -
 laugh - at all fear - as my frail - - -

- - - sen - - - den Spiel.
 boat - - - I steer..

Presto.
ff con fuoco

Ad. sempre